

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 3

WZÓR UMOWY

zawarta zgodnie z postanowieniami art.4.8 ustawy z dnia 29.01.2014r. Prawo zamówień publicznych

zawarta w Katowicach, pomiędzy:

**Uniwersytetem Śląskim w Katowicach**

z siedzibą w Katowicach; adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12,

NIP: 634-019-71-34,

który reprezentuje:

.....,

zwanym dalej *Zamawiającym*,

a

.....; NIP: .....

zwanym dalej *Wykonawcą*,

o następującej treści:

*Usługa realizowana w ramach projektu „Projekt Level up↑ – zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.*

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. W oparciu o dokumentację przygotowaną przez Zamawiającego dla postępowania nr **125642/2020** oraz ofertę przedstawioną przez Wykonawcę w tym postępowaniu – stanowiącą integralną część niniejszej umowy, Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę  **tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na j. angielski.**
2. Wykonawca będzie realizował przedmiot umowy w terminie: **od daty zawarcia umowy do 30.09.2021r.**
3. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosownymi zasobami do wykonania przedmiotu umowy.
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 2** do niniejszej umowy, stanowiący jej integralną część.

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

5. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z:
  - 1) postanowieniami niniejszej umowy oraz dokumentacją i ofertą, o których mowa w ust.1,
  - 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa i zwyczajów,
  - 3) posiadaną wiedzą i kwalifikacjami,
6. Zamawiający zobowiązuje się do spełnienia warunków określonych w niniejszej umowie, w szczególności odebrania przedmiotu umowy i zapłaty należnego wynagrodzenia.
7. W związku z tym, że przedmiot niniejszej umowy realizowany jest w ramach Projektu dofinansowanego ze środków Unii Europejskiej, Zamawiający zastrzega sobie prawo wglądu do dokumentów Wykonawcy związanych z realizacją niniejszej umowy, w tym do dokumentów finansowych a Wykonawca zobowiązuje się, iż udostępni dokumenty umożliwiające weryfikację kwalifikowalności wydatków.

§2

OSOBY DO KONTAKTU

1. **Zamawiający upoważnia do kontaktów z Wykonawcą:**

- 1) w sprawach związanych z realizacją umowy oraz do podpisania protokołu odbioru oraz innych dokumentów związanych z realizacją zajęć: p. .... tel....., e-mail..... lub p. .... tel....., e-mail.....
- 2) w sprawach formalnych: p..... tel.:....., e-mail:..... lub p.....; tel.:.....; e-mail:.....

2. **Wykonawca upoważnia p. .... do kontaktów z Zamawiającym w celu realizacji umowy: tel.: ....., e-mail :.....**

3. Ewentualna zmiana osoby, o której mowa w ust. 1 i/lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.

4. Wykonawca zobowiązany jest do ścisłej współpracy z upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, w celu prawidłowej realizacji przedmiotu umowy.

5. Na wniosek Zamawiającego, Wykonawca niezwłocznie zmieni osobę niewłaściwie wykonującą swoje obowiązki, lub której zachowanie odbiega od ogólnie przyjętych zasad w kontaktach międzyludzkich.

6. Strony wskazują następujący adres do doręczeń:

- 1) Zamawiający: .....
- 2) Wykonawca: .....

7. W przypadku zmiany adresu do doręczeń przez którąkolwiek ze Stron, powiadomi ona o tym fakcie drugą Stronę na piśmie najpóźniej w dniu następującym po tej zmianie. W przypadku braku takiego powiadomienia doręczenie dokonane na ostatnio wskazany adres będzie uważane za skuteczne.

8. Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe (dane służbowe) Stron/reprezentantów Stron, oraz osób uczestniczących w wykonaniu umowy (do kontaktu), w oparciu o zawarte umowy o pracę bądź umowy cywilnoprawne, których przetwarzanie jest konieczne do celów

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

wynikających z prawnie uzasadnionych interesów administratora, tj. zawarcia i wykonania przedmiotowej umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b i f rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119, s.1), dalej RODO.

9. Strony oświadczają, że przekazały osobom, o których mowa w ust. 8 informacje określone w art. 14 RODO, w związku z czym, na podstawie art. 14 ust. 5 lit. a RODO zwalniają się wzajemnie z obowiązków informacyjnych względem tych osób.
10. Wykonawca zobowiązany jest do ochrony danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych oraz przepisami RODO.

§3

REALIZACJA PRZEDMIOTU UMOWY

1. Materiały przeznaczone do tłumaczeń obejmują przede wszystkim: treści informacyjne, materiały multimedialne, dokumenty, w tym:
  - 1) tłumaczenie materiałów informacyjnych dotyczących organizacji i funkcjonowania Uniwersytetu Śląskiego (tzw. nowy UŚ),
  - 2) tłumaczenie polityki równego traktowania na UŚ (dokument lub akt prawny) oraz materiałów informacyjnych i szkoleniowych dot. ww. zagadnienia,
  - 3) tłumaczenie wykładów dot. kształtowania postaw otwartości w środowisku akademickim.
2. Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przesyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiały do tłumaczeń będą przekazywane partiami podczas całego okresu realizacji umowy. Wraz z przekazaniem pierwszego materiału do tłumaczenia, Zamawiający przekaże Wykonawcy tzw. glosariusz zawierający obowiązujące na UŚ terminy i zasady tłumaczenia np. tytułów naukowych.
3. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski dotyczy wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości **maksymalnie 400 stron tłumaczeniowych** (po 1800 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 250 stron tłumaczeniowych. Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej rozumie 1800 znaków tekstu w języku polskim (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
4. W przypadku materiałów poniżej 60 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
5. W przypadku materiałów powyżej 60 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

6. W przypadku uwag Zamawiającego dotyczących wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłanie materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
7. W przypadku pojawienia się w tłumaczeniach rażących błędów gramatycznych lub ortograficznych, Zamawiający ma prawo do odesłania wykonanego tłumaczenia do Wykonawcy w celu weryfikacji lub ponownego wykonania tłumaczenia. Zamawiający przez rażące błędy gramatyczne lub ortograficzne rozumie: błędną odmianę czasowników, niepoprawny szyk zdania, nie stosowanie przyjętych przez Zamawiającego terminów określonych w przekazanym pliku (tzw. glosariusz).
8. Wykonanie usługi niezgodnie z ustalonymi przez Zamawiającego terminami, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający uzna za nienależyte wywiązanie się z zobowiązań określonych w umowie i może nałożyć na Wykonawcę karę umowną, o której mowa w §5 ust. 3 pkt 1.
9. Potwierdzeniem prawidłowego zrealizowania usługi, będzie podpisany przez obie Strony protokół odbioru – **załącznik nr 1**, stanowiący podstawę do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku<sup>1</sup> za usługę nią/nim objęte. Rozliczenie nastąpi w oparciu o faktycznie zrealizowane strony tłumaczeniowe. Rozliczenie odbywać się będzie kwartalnie zgodnie z **załącznikiem nr 2** tj. w systemie 6 okresów rozliczeniowych.
10. Faktura/rachunek<sup>2</sup> wystawiona/y będzie na Zamawiającego, tj. Uniwersytet Śląski w Katowicach, ul. Bankowa 12, 40-007 Katowice.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli Wykonawcy w zakresie prawidłowości wykonywania niniejszej umowy, a Wykonawca zobowiązany jest umożliwić osobom wskazanym przez Zamawiającego przeprowadzenie w każdym czasie kontroli realizacji umowy.
12. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust.1 niniejszej umowy, Wykonawca, z chwilą podpisania przez Strony protokołu odbioru, o którym mowa w ust.9, przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.  
Wykonawca przekazując autorskie prawa majątkowe wyraża zgodę na modyfikowanie przekazanego materiału, w tym dokonywanie skrótów oraz zamieszczenie materiału w Internecie i/lub materiałach drukowanych na temat uczelni.
13. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując umowę będzie przestrzegał przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. – o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2019. poz. 1231 z późn. zm.) i nie naruszy praw majątkowych osób trzecich (w tym autorskich praw majątkowych), a przekazane Zamawiającemu materiały będą wolne od obciążeń prawami tych osób.

<sup>1</sup> zgodnie z ofertą Wykonawcy.

<sup>2</sup> j. w..

„Projekt Level up↑  
– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

§4  
ROZLICZENIA

1. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości nieprzekraczającej kwoty brutto:<sup>3,4</sup> ..... PLN z VAT (słownie: .....) /wartość umowy/. Koszt tłumaczenia 1 strony wynosi: ..... PLN z VAT. Rozliczenia wg faktycznie przetłumaczonych stron.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w **załączniku nr 2** do umowy, a także koszty ogólne, w tym: wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.
3. Wynagrodzenie podlega obciążeniom wynikającym z obowiązujących przepisów prawa, w tym właściwym podatkom, ubezpieczeniu społecznemu i zdrowotnemu<sup>5</sup>.
4. Wynagrodzenie Wykonawcy, określone w §4 ust. 1, nie ulegnie zwiększeniu w okresie trwania umowy.
5. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze/rachunku<sup>6</sup> w terminie 14 dni od daty przyjęcia przez Zamawiającego prawidłowo sporządzonej/ego faktury/rachunku.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług<sup>7</sup>.
7. Wykonawca oświadcza, iż wskazany przez niego w ust. 5 rachunek bankowy, na który ma być dokonywana płatność jest rachunkiem rozliczeniowym, o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. – Prawo bankowe i został zgłoszony do właściwego urzędu skarbowego<sup>8</sup>.
8. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić w ciągu 24 godzin Zamawiającego o wykreśleniu jego rachunku bankowego z wykazu, o którym mowa w przepisie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej lub o utracie statusu czynnego podatnika VAT. Naruszenie powyższego obowiązku skutkuje powstaniem roszczenia odszkodowawczego do wysokości poniesionej szkody<sup>9</sup>.
9. Jeżeli rachunek bankowy nie został uwidoczniiony w wykazie, o którym mowa w ust. 8, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności z tytułu wykonanego

<sup>3</sup> zgodnie z ofertą Wykonawcy,

<sup>4</sup> w przypadku, kiedy wybór najkorzystniejszej oferty (Wykonawcy, z którym zostanie zawarta umowa) prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, umowa zostanie zawarta na kwotę netto w odpowiedniej wysokości, natomiast należy podatek VAT Zamawiający odprowadzi we własnym zakresie,

<sup>5</sup> Dotyczy sytuacji, gdy umowa z Wykonawcą prowadzi lub będzie prowadzić po stronie Zamawiającego do powstania obowiązku poniesienia dodatkowych kosztów – pochodnych od wynagrodzeń

<sup>6</sup> Zgodnie z ofertą Wykonawcy.

<sup>7</sup> Jeśli dotyczy

<sup>8</sup> Jeśli dotyczy

<sup>9</sup> Jeśli dotyczy

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

zamówienia do momentu ustalenia okoliczności sprawy i wskazania rachunku bankowego, który będzie umożliwił uznanie danej płatności za koszt uzyskania przychodu w rozumieniu przepisów podatkowych. Wstrzymanie płatności nie spowoduje żadnych ujemnych następstw dla Zamawiającego, w tym w szczególności nie będzie źródłem roszczenia o zapłatę odsetek za opóźnienie w płatności lub kar umownych na rzecz Wykonawcy<sup>10</sup>.

10. Zamawiający przy dokonywaniu płatności ma prawo zastosować mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2018 r. poz. 2174, z późn. zm.)<sup>11,12</sup>.
11. Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
12. W razie opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia, Wykonawca może żądać zapłaty ustawowych odsetek z zastrzeżeniem ust. 9.

§5

KARY UMOWNE

1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.
2. Przez nienależyte wykonanie umowy rozumie się m. in. powtarzające się w tłumaczonych tekstach rażące błędy językowe, zgodnie z definicją w par. 3 ust. 7, oraz wykonywanie umowy w sposób odbiegający od zapisów niniejszej umowy, w szczególności opisu przedmiotu zamówienia – **załącznik nr 2** do umowy.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - 1) z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania świadczenia, do którego był zobowiązany – w wysokości 20% wartości brutto usług zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym (kwartale) objętych protokołem odbioru, w którym dane świadczenie miało być wykonane lub należycie wykonane.
  - 2) z tytułu rozwiązania umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 30% wartości umowy określonej w §4 ust. 1.
4. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może żądać odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Ewentualne należności z tytułu kar umownych lub odszkodowań zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Jeżeli kara umowna lub odszkodowanie nie może zostać uiszczone zgodnie z postanowieniami ust. 4 Wykonawca zapłaci należność na rachunek bankowy Zamawiającego wskazany w nocie obciążeniowej, w terminie 14 dni od daty jej wystawienia.

<sup>10</sup> Jeśli dotyczy

<sup>11</sup> Zapis będzie miał zastosowanie, w przypadku wystąpienia towarów lub usług wymienionych w załączniku 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (tzw. mechanizm podzielonej płatności).

<sup>12</sup> Jeśli dotyczy

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

§6  
ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiający ma prawo, zachowując wszelkie prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku zaistnienia, którejkolwiek z poniższych okoliczności:
  - 1) Wykonawca nie podjął realizacji lub przerwał realizację przedmiotu umowy lub nie wykonał przedmiotu umowy w terminach umownych, w tym w terminie określonym w § 1 ust.2 oraz w innych terminach wyznaczających okresy rozliczeniowe.
  - 2) nastąpiło pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego o nienależytym wykonywaniu umowy lub o realizowaniu zamówienia w sposób niezgodny z zapisami umowy i pomimo uprzedniego powiadomienia nie nastąpiła poprawa w tym względzie;
  - 3) Wykonawca nie posiada lub utracił właściwości niezbędne do wykonywania niniejszej umowy;
  - 4) Wykonawca wyrządził Zamawiającemu szkodę.
2. Oświadczenie o rozwiązaniu umowy winno być, pod rygorem nieważności, złożone w formie pisemnej.

§7  
ZMIANA UMOWY

1. Zamawiający może wyrazić zgodę na dokonanie istotnych zmian postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
  - 1) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy i nie wynika z winy Wykonawcy, z zastrzeżeniem iż przedmiot umowy winien zostać zrealizowany w terminie umożliwiającym rozliczenie Projektu,
  - 2) konieczności zmiany terminów umownych, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności leżących po stronie Zamawiającego, z zastrzeżeniem iż przedmiot umowy winien zostać zrealizowany w terminie umożliwiającym rozliczenie Projektu,
  - 3) konieczność zmiany miejsca realizacji zamówienia, jeśli konieczność ta nastąpiła na skutek okoliczności leżących po stronie Zamawiającego lub okoliczności od niego niezależnych lub na skutek okoliczności leżących po stronie Wykonawcy, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy i nie wynika z winy Wykonawcy,
  - 4) w sytuacji zmiany ceny w przypadku, kiedy zmiana ta będzie korzystna dla Zamawiającego tzn. na cenę niższą - na pisemny wniosek jednej ze Stron,

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

- 5) ustawowej zmiany stawek podatkowych (VAT) w okresie obowiązywania umowy. Zamawiający nie dopuszcza możliwości zwiększenia kwoty z podatkiem VAT, o której mowa w § 4 ust.1 umowy,
  - 6) zmiany powszechnie obowiązujących przepisów prawa lub umowy o dofinansowanie Projektu w zakresie mającym wpływ na realizację umowy.
2. Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu, skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.

§8  
ZAPISY KOŃCOWE

1. Wykonawca nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia Zamawiającego, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową znajdują zastosowanie w szczególności Kodeksu Cywilnego.
3. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
5. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.
6. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**WYKONAWCA:**

data, podpis

data, podpis



*„Projekt Level up↑  
– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”*

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

**Załącznik nr 1 do umowy nr .....**

## PROTOKÓŁ ODBIORU

Sporządzony dnia ..... W .....

zgodnie z umową z dnia .....

przedstawiciel(e).....  
(nazwa jednostki zlecającej, nazwiska przedstawicieli)

dokonał(li) odbioru usługi:

.....

Ilość przetłumaczonych stron: .....

Okres rozliczeniowy: .....

Wykonana usługa odpowiada warunkom zawartej umowy i jej wykonanie nie budzi zastrzeżeń.

Wartość finansową usługi w ustalono na kwotę: .....PLN z VAT.

Uwagi:

.....  
.....  
.....

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....  
(podpisy)

.....  
(podpisy)

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Załącznik nr 2 do umowy nr .....

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wykonanie usługi tłumaczenia podczas realizacji projektu „Projekt Level up↑ – zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”. Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18.

### I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA:

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 30.09.2021r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia **pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski**. Materiały przeznaczone do tłumaczeń obejmują przede wszystkim: treści informacyjne, materiały multimedialne, dokumenty, w tym:

- 4) tłumaczenie materiałów informacyjnych dotyczących organizacji i funkcjonowania Uniwersytetu Śląskiego (tzw. nowy UŚ),
- 5) tłumaczenie polityki równego traktowania na UŚ (dokument lub akt prawny) oraz materiałów informacyjnych i szkoleniowych dot. ww. zagadnienia,
- 6) tłumaczenie wykładów dot. kształtowania postaw otwartości w środowisku akademickim.

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przysyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia z języka polskiego na język angielski. Materiały do tłumaczeń będą przekazywane partiami podczas całego okresu realizacji umowy.

Wraz z przekazaniem pierwszego materiału do tłumaczenia, Zamawiający przekaze Wykonawcy tzw. glosariusz zawierający obowiązujące na UŚ terminy i zasady tłumaczenia np. tytułów naukowych.

### II. WYMAGANIA WZGLĘDEM WYKONAWCY:

1. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości **maksymalnie 400 stron tłumaczeniowych** (po 1800 znaków każda), jednak nie mniejszej niż 250 stron tłumaczeniowych. **Zamawiający pod pojęciem 1 strony tłumaczeniowej rozumie 1800 znaków tekstu w języku polskim (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).**

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

2. W przypadku materiałów poniżej 60 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 7 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
3. W przypadku materiałów powyżej 60 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
4. W przypadku uwag Zamawiającego dotyczących wykonanego tłumaczenia, Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni roboczych.
5. W przypadku pojawienia się w tłumaczeniach rażących błędów gramatycznych lub ortograficznych, Zamawiający ma prawo do odesłania wykonanego tłumaczenia do Wykonawcy w celu weryfikacji lub ponownego wykonania tłumaczenia.

Ewentualne koszty związane z weryfikacją lub ponownym wykonaniem tłumaczenia pozostają po stronie Wykonawcy. Zamawiający przez rażące błędy gramatyczne lub ortograficzne rozumie: błędną odmianę czasowników, niepoprawny szyk zdania, nie stosowanie przyjętych przez Zamawiającego terminów określonych w przekazanym pliku (tzw. glosariusz).

### III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która łącznie:

1. posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i/lub promocyjnych i/lub informacyjnych (z j. polskiego na j. angielski) oraz w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od terminu otwarcia ofert dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów z ww. zakresu (każdy minimum po 10 stron – nie więcej z uwagi na rozmiar).
2. wykazuje się bardzo dobrą znajomością terminologii z zakresu prawa, administracji i szkolnictwa wyższego.

**Na potwierdzenie spełnienia wymagań z pkt 1 i 2 Wykonawca złoży stosowne oświadczenie (załącznik do ogłoszenia) oraz przedstawi co najmniej 4 przetłumaczone teksty zgodnie z zapisami pkt 1.**

**Wykonawca winien również wskazać dla kogo przedmiotowe (co najmniej 4 usługi) zostały wykonane.**

Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków na każdym etapie postępowania.

„Projekt Level up↑

– zwiększenie efektywności komunikacyjnej UŚ i kształtowanie postaw otwartości w środowisku”

Program jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój, projekt pozakonkursowy pt. „Podniesienie kompetencji kadry akademickiej i potencjału instytucji w przyjmowaniu osób z zagranicy – Welcome to Poland” realizowany w ramach Działania określonego we wniosku o dofinansowanie projektu nr POWR.03.03.00-00-PN14/18

Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wytworzonych w ramach realizacji niniejszego zamówienia materiałów noszących cechy utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

Wykonawca przekazując autorskie prawa majątkowe wyraża zgodę na modyfikowanie przekazanego materiału, w tym dokonywanie skrótów oraz zamieszczenie materiału w Internecie i/lub materiałach drukowanych na temat uczelni.

#### IV. TERMIN REALIZACJI USŁUGI I ROZLICZENIE:

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy do 30.09.2021r. lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi kwartalnie, tj.

- a) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 30.06.2020;
- b) 2 okres rozliczeniowy: od 01.07.2020 do 30.09.2020;
- c) 3 okres rozliczeniowy: od 01.10.2020 do 31.12.2020;
- d) 4 okres rozliczeniowy: od 1.01.2021 do 31.03.2021;
- e) 5 okres rozliczeniowy: od 01.04.2021 do 30.06.2021;
- f) 6 okres rozliczeniowy: od 01.07.2021 do 30.09.2021.

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego dla zakresu wskazanego powyżej.

Rozliczenie z Wykonawca odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron tłumaczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i cenę 1 strony tłumaczeniowej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości umowy).

Podpisany obustronnie protokół odbioru usługi za dany okres rozliczeniowy jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku. Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.